

27.

Vládné nariadenie
zo dňa 31. januára 1924,

ktorým sa upravuje užívanie jazykov pre župné zastupiteľstvá, župné výbory a okresné výbory, sriadené podľa vládneho nariadenia zo dňa 26. októbra 1922, č. 310 Sb. z. a n.

Vláda Československej republiky nariaďuje podľa § 8 zákona zo dňa 29. februára 1920, č. 122 Sb. z. a n., ktorým sa ustanovujú zásady jazykového práva v Československej republike:

Článok 1.

(1) Župan ako predseda župného zastupiteľstva, župného výboru a komisií, ako aj osoby iné, poverené predsedníctvom v ich schôdzach, zpravodajovia, zapisovatelia, verifikátori zápisov, ďalej úradníci župného úradu alebo úradov v župe, ktorí sa schôdzok zúčastnia, užívajú v pojednávaní jazyka štátneho.

(2) Prejavý členov župného zastupiteľstva (výboru, komisií) dejú sa v jazyku štátnom. Členovia, ktorí sú príslušníci jazyka národnej menšiny (§ 2 jazykového zákona), môžu činiť prejavý vo svojom jazyku podľa ustanovení nasledujúceho článku, nepoužívajú-li jazyka štátneho.

Článok 2.

(1) V župnom zastupiteľstve (výbore), ktorého pôsobnosť sa vzťahuje na súdny okres, v ktorom podľa posledného súpisu ľudu býva aspoň 20 percentov štátnych občanov toho istého, avšak iného jazyka ako československého, môžu členovia župného zastupiteľstva (výboru, komisií), ktorí sú príslušníci jazyka tejto menšiny, v tých veciach, ktorých pojednávanie náleží župnému zastupiteľstvu (výboru) na základe toho, že jeho pôsobnosť vzťahuje sa na tento súdny okres, v pojednávaní župného zastupiteľstva, výboru a komisií činiť prejavý, podávať návrhy, dotazy a sťažnosti vo svojom jazyku a pri hlasovaní podľa mien v tomto jazyku hlasovať.

(2) Kde v župe podľa posledného súpisu ľudu býva aspoň 20 percentov štátnych občanov toho istého, avšak iného jazyka ako československého, môžu členovia župného zastupiteľstva (výboru, komisií), ktorí sú príslušníci jazyka tejto menšiny, v pojednávaní župného zastupiteľstva (výboru) a komisií

činiť prejavý, podávať návrhy, dotazy a sťažnosti vo svojom jazyku a pri hlasovaní podľa mien v tomto jazyku hlasovať.

(3) K návrhom, dotazom a sťažnostiam (odst. 1. a 2.) má podávateľ právo pripojiť sám písomne preklad do štátneho jazyka; neurobí-li tak, obstará preklad župný úrad. Ak sú takéto návrhy, dotazy a sťažnosti krátke a jednoduché a nezdržuje-li sa tým pojednávanie, predseda podľa svojho uváženia buďto sám ich ihneď preloží, alebo dá ich preložiť. Podkladom pojednávania, poťažne odpovedi, sú tieto československé preklady.

(4) Formula o sľube členov župného zastupiteľstva prečítaná sa členom župného zastupiteľstva, ktorí sú príslušníci jazyka menšiny zmienenej v odstavci 1. a 2., tiež v ich jazyku a členovia títo môžu vo svojej reči sľub skladať.

(5) V zápisoch zaznamenajú sa prejavý členov, ktorí sú príslušníci zmienenej menšiny, prednesené v jazyku tejto menšiny, pokiaľ sú predmetom zápisu, v československom preklade, ktorý obstará župný úrad, nepripojí-li člen sám do 24 hodín prekladu.

(6) Odpovedá-li župan písomne na dotaz alebo sťažnosť, podanú v jazyku zmienenej národnej menšiny, pripojí sa tiež preklad v reči dotazovateľa (sťažovateľa).

Článok 3.

Predsedom župného zastupiteľstva (výboru) sa ponecháva, aby zariadil, ako majú byť obstarávané potrebné preklady. Predseda má právo dať preskúmať a podľa potreby opraviť preklad, ktorý pripojil člen sám.

Článok 4.

O tom, v akom jazyku lzä činiť podania na župné zastupiteľstvo (výbor) a v akom jazyku majú byť tieto podania vybavované, platia tie isté predpisy, ako pre župný úrad.

Článok 5.

Župan sprostredkuje styk župného zastupiteľstva (výboru) na vonok podľa predpisov jazykového zákona a prevádzacieho nariadenia k nemu vydaného, platiacich pre župný úrad.

Článok 6.

(1) Okresný náčelník ako predseda okresného výboru a okresných komisií a osoby poverené predsedníctvom v ich schôdzach, d'a

lej úradníci župného a okresného úradu, ktorí sa zúčastnia schôdzok, užívajú v pojednávaní jazyka štátneho.

(2) Prejavy členov okresného výboru (komisií) dejú sa v jazyku štátnom. Členovia, ktorí sú príslušníci jazyka národnej menšiny (§ 2 jazykového zákona), môžu činiť prejavy v svojom jazyku podľa ustanovení článku 7. a 8., nepoužijú-li jazyka štátneho.

Č l á n o k 7.

(1) V okresnom výbore, ktorého pôsobnosť vzťahuje sa na súdny okres, v ktorom podľa posledného súpisu ľudu býva aspoň 20 percentov štátnych občanov toho istého, avšak iného jazyka ako československého, môžu členovia okresného výboru (komisií), ktorí sú príslušníci jazyka tejto menšiny, v tých veciach, ktorých pojednávanie náleží okresnému výboru na základe toho, že jeho pôsobnosť vzťahuje sa na tento súdny okres, činiť prejavy, podávať návrhy, zprávy, dotazy a sťažnosti vo svojom jazyku a pri hlasovaní podľa mien v tomto jazyku hlasovať.

(2) Kde v obvode okresného úradu podľa posledného súpisu ľudu býva aspoň 20 percentov štátnych občanov toho istého, avšak iného jazyka ako československého, môžu členovia okresného výboru (komisií), ktorí sú príslušníci jazyka tejto menšiny, v pojednávaní okresného výboru a komisií činiť prejavy, podávať návrhy, zprávy, dotazy a sťažnosti v svojom jazyku a pri hlasovaní podľa mien v tomto jazyku hlasovať.

(3) K návrhom, zprávam, dotazom a sťažnostiam (odst. 1. a 2.) má podávateľ právo pripojiť písomne preklad do jazyka štátneho, neurobí-li tak, obstará preklad okresný úrad. Ak sú takéto návrhy, dotazy a sťažnosti krátke a jednoduché a nezdržuje-li sa tým pojednávanie, predseda podľa svojho uváženia buďto sám ich ihneď preloží alebo ich dá preložiť. Podkladom pojednávania, poťažne odpovedi, sú tieto československé preklady.

(4) Formula o sľube členov okresného výboru prečíta sa členom, ktorí sú príslušníci jazyka v odst. 1. a 2. zmienenej menšiny, tiež v ich jazyku a členovia títo môžu sľub sklaďať vo svojej reči.

(5) V zápisoch zaznamenajú sa prejavy členov, ktorí sú príslušníci zmienenej národnej menšiny, prednesené v jazyku tejto menšiny, pokiaľ sú predmetom zápisu, v československom preklade, ktorý obstará okresný

úrad, nepripojí-li člen sám do 24 hodín prekladu.

(6) Odpovedá-li okresný náčelník písomne na dotaz alebo sťažnosť podanú v jazyku takejto národnej menšiny, pripojí sa tiež preklad v reči dotazovateľa (sťažovateľa).

Č l á n o k 8.

(1) V správnom okrese, v ktorom podľa posledného súpisu ľudu býva viac ako 50 percentov štátnych občanov toho istého, avšak iného jazyka ako československého, môžu usnesením okresného výboru so schválením županovým byť zavedené dotyčne užívania jazykov v pojednávaní nasledujúce odchýlky od toho, čo je ustanovené v čl. 6. a 7.:

a) zprávy, návrhy, dotazy a sťažnosti podané od členov okresného výboru (komisií) v jazyku štátnom prekladajú sa do jazyka dotyčnej národnej menšiny; preklad tento vedľa pôvodného znenia v štátnom jazyku je tiež podkladom pojednávania. Pokiaľ sú predmetom zápisu, zaznamenajú sa v pôvodnom znení v jazyku štátnom,

b) zprávy, návrhy, dotazy a sťažnosti podané od členov okresného výboru (komisií) v jazyku dotyčnej národnej menšiny, sú vedľa svojich prekladov československých (čl. 7., odst. 3.) tiež podkladom pojednávania a zaznamenajú sa do zápisov tiež v jazyku tejto menšiny,

c) prejavy členov, učinené v jazyku zmienenej menšiny, pokiaľ sú predmetom zápisu, zaznamenávajú sa tiež v jazyku tejto menšiny,

d) overenie zápisu verifikátormi, ktorí sú príslušníci národnej menšiny, môže byť vykonané v ich jazyku.

(2) V správnom okrese, v ktorom podľa posledného súpisu ľudu býva viac ako 80 percentov štátnych občanov toho istého, avšak iného jazyka ako československého, môže sa okresný výbor so schválením županovým usniesť krem toho, čo uvedené je v odst. 1., na tom, aby sa upustilo od prekladov návrhov, zpráv, dotazov a sťažností, podaných v jazyku tejto menšiny, do jazyka štátneho, leda že by niektorý člen o preklad žiadal, alebo predsedajúci sám takýto preklad za nutný uznal.

(3) Usnesenia zmienené v odst. 1. a 2. platia na dobu volebného obdobia okresného výboru, ale pozbývajú platnosti aj skôr, ak po-

čet onej menšiny zmení sa tak, že podľa výsledkov posledného súpisu ľudu činí menej než 50, poľažne 80 percentov všetkých štátnych občanov bývajúcich v obvode okresného úradu. Pokiaľ usnesenia tieto platia, môžu funkcionári, uvedení v čl. 6., odst. 1., užívať tiež jazyka národnej menšiny potiaľ, nakoľko toho vyžaduje snadný chod pojednávania a ochrana pred škodami z neznalosti jazyka štátneho.

(4) Tam, kde podľa predošlých ustanovení sa pripúšťa užívať vedľa československého jazyka tiež jazyka národnej menšiny, sluší jazyka československého užívať vždy na mieste prvom.

Článok 9.

Predsedovi okresného výboru ponecháva sa, aby zariadil, ako majú byť obstarávané potrebné preklady. Predseda má právo dať preskúmať a podľa potreby opraviť preklad, ktorý pripojil člen sám.

Článok 10.

O tom, v akom jazyku lzä činiť podania na okresný výbor a v akom jazyku majú tieto

podania byť vybavované, platia tie isté predpisy ako pre okresný úrad.

Článok 11.

Okresný náčelník sprostredkuje styk okresného výboru na vonok podľa predpisov jazykového zákona a prevádzacieho nariadenia k nemu vydaného, platiacich pre okresný úrad.

Článok 12.

(1) Toto nariadenie nabýva účinnosti dňom vyhlásenia.

(2) Jeho prevedením poveruje sa minister vnútra.

Švehla v. r.

Dr. Beneš v. r.	Malypetr v. r.
Bečka v. r.	Bechyně v. r.
Dr. Dolanský v. r.	Novák v. r.
Stříbrný v. r.	Srba v. r.
Dr. Hodža v. r.	Udržal v. r.
Habrman v. r.	Šrámek v. r.
Dr. Franke v. r.	Tučný v. r.
Dr. Kállay v. r.	Dr. Markovič v. r.